



ISSN : 2548 - 4613  
Vol. 4. Desember 2019

# Proceedings

## **The 4th Annual INTERNATIONAL SEMINAR on Transformative Education and Educational Leadership**

Theme : Education Innovation in Indonesia Context Focused  
on Disruptive Technology of Industrial Revolution 4.0.

23 - 24 September 2019  
Garuda Plaza Hotel - Jln. Sisingamangaraja No. 18  
Medan, North Sumatra - Indonesia



Supported by :



## Committee

### Advisors

Dr. Syamsul Gultom, S.KM.,M.Kes (Rector of Unimed)  
Prof. Dr. Bornok Sinaga, M.Pd (Director of Postgraduate Program of Unimed)  
Prof. Dr. Sahyar, MS.,MM (Vice Director 1 of Postgraduate School of Unimed)  
Dr. Darwin, M.Pd (Vice Director 2 of Postgraduate Program of Unimed)

Conference Chairperson	: Dr. Rahmad Husein, M.Ed
Secretary	: Dr. Juniastel Rajagukguk, M.Si
Trasurer	: Dedi Agus Syahputra, SE
Secretariat	: Vivi Emilawati, SE.,M.Si
	1. Erika, S.Pd.,M.Pd
	2. Nurul Fazrika, S.Pd.,M.Pd
	3. Amir Husin Sitompul, S.Pd.I
	4. Agus Harriyanto
Papers and Proceedings	: 1. Dr. R. Mursid, ST.,M.Pd
	2. Dr. Anni Holila Pulungan, M.Pd
	3. Dr. Saronom Silaban, M.Pd
	4. Dr. Tumiur Gultom, M.Si
	5. Mangaratua Simanjorang, M.Pd.,Ph.D
	6. Indra Hartoyo, S.Pd.,M.Hum
	7. Dra. Meisuri, MA
	8. Dr. Hermawan Syahputra, M.Si
Program/Event	: 1. Dr. E. Elvis Napitupulu, M.Si
	2. Dr. Rachmat Mulyana, M.Si
	3. Dr. Elmanani Simamora, M.Si
Plenary Session	: 1. Prof. Amrin Saragih, M.A.,Ph.D
	2. Prof. Dr. Abinus Silalahi, M.S
	3. Prof. Dr. Abdul Hasan Saragih, M.Pd
Moderator for Parallel :	1. Prof. Dr. Edi Syahputra, M.Pd
	2. Prof. Dr. Anita Yus, M.Pd
	3. Prof. Dr. Paningkat Siburian, M.Pd
	4. Dr. Edy Surya, M.Si
	5. Dr. Fauziyah Harahap, M.Si
	6. Dr. Rahmatsyah, M.Si
	7. Dr. Arif Rahman, M.Pd
	8. Dr. Ir. Nurfajriani, M.Si
	9. Dr. Hidayat, M.Si
	10. Dr. Fitrawaty, SP.,M.Si
	11. Dr. Albadi Sinulingga, M.Pd
	12. Dr. Abdurrahman Adisaputera, M.Hum
	13. Dr. Imran Ikhmad, M.Pd
	14. Dr. Arfan Ikhsan, M.Si
	15. Dr. Saidun Hutasuhut, M.Si
	16. Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum
Poster Session	: 1. Dr. Anni Holila Pulungan, M.Hum

2. Dr. Syamsidar Tanjung, M.Pd
  3. Dr. Sukarman Purba, M.Pd
  4. Dr. Ajat Sudrajat, M.Si
  5. Dr. Ratih Baiduri, M.Si
  6. Dr. Muhammad Fitri Ramadhana, M.Si
  7. Dr. Mulyono, S.Si.,M.Si
  8. Dr. Daulat Saragi, M.Hum
  9. Dr. Tumiur Gultom, SP.,MP
  10. Dr. Derlina, M.Si
  11. Dr. Wisman Hadi, M.Hum
  12. Dr. Nurhayati Simatupang, M.Kes
  13. Dr. Amir Supriadi, M.Pd
  14. Ali Fikri Hasibuan, SE.,M.Si
  15. Drs. Thamrin, M.Si
  16. Junita Friska, S.Pd.,M.Pd
- Public relations** : 1. Muhammad Surip, S.Pd.,M.Si  
2. Jihan Siska
- Accommodation** : 1. Ater Budiman Sinaga, M.Si  
2. Hendry Dalimunthe, MA  
3. Yandri Imanuel Siburian, SE., M.Si.  
4. Jasmi Assayuti, SHi
- Equipment** : 1. Eko Budiarto  
2. Sofianto Gultom  
3. Suhana Nasution  
4. Farid Ma'ruf Harahap  
5. Isachar Adry Utomo  
6. Diky Arisandi  
7. Herianto Samosir, S.Pd  
8. Ahmad Rosyadi Nasution, S.Pd  
9. Hizrah Saputra Harahap, S.Pd  
10. Muhammad Isnaini, M.Pd  
11. Nasiruddin, S.Pd
- IT & ICT** : 1. Jerry S. Pauned, S.Si  
2. Mulyanto Duha
- Transportation** : 1. Hisar P. Sianturi, SH  
2. Sari Purnamawati Siregar, M.Hum  
3. Yutia Hafwenny, S.KM
- Consumption** : 1. Fitria Ramadhani  
2. Azizi Apri Indaya, S.Pd  
3. Susiani, S.Sos  
4. Siti Rohana, M.Pd  
5. Yutia Hafweny, S.KM  
6. Tiarna Nova, M.Pd.
- Receptions** : 1. Nisa Ansyari Gultom, S.Pd  
2. Desi Yulian, S.Pd  
3. Siti Rohana, S.Pd.,M.Pd  
4. Cecilia Tampubolon, S.Sos

**Rundown of The 4<sup>th</sup> Annual Internatioanal Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL) 2019**  
**Garuda Plaza Hotel, Medan, 23 – 24 September 2019**

**1st day (Monday, September 23, 2019)**

Time	Activities	PIC
15.00 – 20.00	Registration in Garuda Plaza Hotel	committee

**2nd day (Tuesday, September 24, 2019)**

Time	Activities	PIC/Moderator
07.00 – 08.30	Poster Sessions 1	Section Poster 1
08.30 - 09.00	<b>Opening Ceremony</b> 1. MC Speech 2. Traditional Welcome Dance 3. Indonesian National Anthem 4. Pray 5. Chairperson Report 6. <b>MoU signing between Unimed and PSU - Thailand</b> 7. Welcoming speech of Director of Postgraduate School 8. Welcoming speech and official opening of Rector of State University of Medan	MC
09.00 – 09.40	Plenary Lecture 1: <b>Prof. Dr. Syawal Gultom, M.Pd</b> (State University of Medan– Indonesia)	Moderator Section
09.40 – 10.25	Plenari Lecture 2 <b>Prof. W. L. Quint Oga-Baldwin</b> (Department of Education, Faculty of education and Integrated Art and Sciences, Waseda University - Japan)	Prof. Amrin Saragih, PhD (Panel)
10.30 – 11.15	Plenari Lecture 3 <b>Prof. Dr. Wu-Yuin Hwang</b> (Graduate Institute of Network Learning Technology National Central University, NCU - Taiwan)	
11.15 – 12.00	Plenari Lecture 4 <b>Prof. Dr. Ekkarin Sungtong</b> (Dean of Faculty of Education Prince of Songkla University - Thailand)	Mangara Simanjorang, PhD (Panel)
12.00 – 12.45	Plenari Lecture 5 <b>Asst. Prof. Patcharin Panjaburee, Ph.D.</b> (Mahidol University – Thailand)	
<b>12.45 – 13.30</b>	<b>Lunch Break/</b> Poster Sessions 2	Section Poster 2
<b>13.30 – 15.30</b>	<b>Parallel Session 1</b>	
15.30 – 16.00	Break/ Poster Sessions 3	Section Poster 3

15.50 – 18.00	<b>Parallel Session 2</b>	Moderator/Operator
18.00 – 19.00	Break/ Prayer	
19.00 – End	Banquet (Gala Dinner) - Announce of Best Presenter - Announce of Best Poster	Consumption Section

## **Proceedings of the 4<sup>th</sup> Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019)**

### **Preface**

The 4<sup>th</sup> Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019) was held in Garuda Plaza Hotel, Medan City-Indonesia on 23-24 September 2019. This seminar is organized by Postgraduate School, Universitas Negeri Medan and become a routine agenda at Postgraduate program of Unimed now.

The AISTEEL is realized this year with various presenters, lecturers, researchers and students from universities both in and out of Indonesia participating in, the seminar with theme “Education, Learning and Leadership Innovation.”

The plenary speakers coming from various provinces in Indonesia have been present topics covering multi disciplines. They have contributed many inspiring inputs on current trending educational research topics all over the world. The expectation is that all potential lecturers and students have shared their research findings for improving their teaching process and quality, and leadership.

The fourth AISTEEL presents a keynote speaker and 4 distinguished invited speakers from Indonesia, Japan, Taiwan, and Thailand. In addition, presenters come from various Government and Private Universities, Institutions, Academy, and Schools. Some of them are those who have sat and will sit in the oral defence examination.

There are 310 articles submitted to committee, some of which are presented orally in parallel sessions, and others are presented through posters. The articles have been reviewed by double blind reviewer and 172 of them were accepted for published by Atlantis Press indexed by International Indexation and 96 papers are published by digital library indexed by google scholar.

The Committees of AISTEEL invest great efforts in reviewing the papers submitted to the conference and organizing the sessions to enable the participants to gain maximum benefit.

Grateful thanks to all of members of The 4<sup>th</sup> Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019) for their outstanding contributions. Thanks also given to publisher for producing this volume.

The Editors

**Bornok Sinaga**  
**Rahmad Husein**  
**Juniastel Rajagukguk**

## *Table of Content*

<b>Title And Authors</b>	<b>Page</b>
Learning Media Development of Foklore Text Which is Based on Digital in the 10th Grade of Vocational High School PAB 1 Helvetia <i>Yogi Andriyan Zunaeidy</i>	1-3
Translation Shift in the English Version of Musabaqah Tafsir Quran <i>Muhajirah Binti Jamaluddin</i>	4-8
Types of Lexical Creation in Iis Dahlia's Slang Words in Mamaku Hits <i>Filzah Farhana Hasibuan</i>	9-12
The Effect of Learning Strategies and Achievement Motivation on Entrepreneurship Learning Outcomes of Scout Special Unit Education and Culture Program BP-PAUD and DIKMAS Sumatera Utara <i>Johanes Pasaribu</i>	13-16
Analysis of Student's Science Process Skill on Respiration System Topic in Langsa City- Aceh <i>Ajeng Lola Prianti</i>	17-20
Meaning Equivalence in Abdullah Yusuf Ali's Translation of Surah al waqiah from English into Indonesian <i>Wirdatul Mardhiah</i>	21-22
Developing an Authentic Assessment Instrument of Exposition Text Based on Higher Order Thinking Skills (HOTS) in Class X Students of Senior High School <i>Yuli Novita Sari</i>	23-26
Sentence Acquired by Children of 2 – 2.6 Years Old in Bilingual Environment <i>Laura Agustina Simamora</i>	27-29
Development of Study Peripheral Base on the Realistic Approaches to Increase Ability of Mathematical Reasoning of Student Junior High School State 6 Medan <i>Melisa</i>	30-35
Effectiveness of Ecology and Environment Textbook Based on Science Literacy and North Sumatra's Local Potency to Improve High School Student Science Literacy <i>Ivandi Sitompul</i>	36-39
Deposit Determinant Analysis in Bank Sumut <i>Mangaradot Saur A Sinaga</i>	40-47
Development of Teaching Materials Based on Guided Discovery Learning Methods to Increase Mathematical Problem Solving Ability <i>Rianta Ananta Sitepu</i>	48-55
Development of Mathematical Learning Devices Based on Model Problem Based Learning (PBL) to Improve Mathematical Communication Skills of School IT Jabal Noor Students Class VII	56-65

*Rizka Putri Rahayu*

Development of Thematic Teaching Materials Based on Local Culture at The Fourth Grade of Primary Schools in North Padang Lawas District 66-69

*Rahimul Harahap*

The Maintenance of Mandailing Language Kecamatan in Torgamba

*Putri Nurul Rahmadani Siregar* 70-76

Enhancing Students Mathematical Conceptual Understanding by Applying Guided Discovery Learning and Direct Learning Model 77-82

*Sri Rahwany Marbun*

Development of Learning Devices Based on Realistic Mathematic Education to Improve Mathematical Communication of Students at Senior High School 83-86

*Karina Hajar Hutasuhut*

The Developing of Interactive Learning Media in Improving The Learning Creativity of 4-6 Year-Old Playgroup Students in PAUD Kenanga Raya Medan 87-89

*Romi*

The Influence of Learning Approaches and Interest in Learning Against the Results of Learning English in Class VIII Medan SPK Middle School T.A 2018/2019

*Juni Triana Sitompul* 90-94

Determinant Analysis of Sharia Banking Efficiency in Indonesia

*Rahmat Putra Ahmad Hasibuan* 95-99

The Development of Interactive Instructional Media Based on Behavioral Perspective to Improve the German Skills of Senior High School Students Grade X 100-102

*Hadijah Handayani Sibuea*

Development of Guided Inquiry Green Chemistry Practicum Guides 103-106

*Ekin Dwi Arif Kurniawan*

The Development of Adobe Flash Media Integrated Problem Based Learning on Salt Hydrolysis 107-110

*Indriati Aulia*

The Effect of Learning Strategy and Interpersonal Communication on the Students Achievement Reading Comprehension English Language at SMP Negeri 1 Selesai Kabupaten Langkat Tahun Ajaran 2018 / 2019 111-115

*Husna Lubis*

Cognitive Consideration in Persuading Readers in Argumentative Writing 116-119

*Betharia br. Sembiring Pandia*

The Role of the Single Mother of Parenting in Informal Education in Javanese Ethnic Families in Kualuh Hulu District Labuhanbatu Utara Regency 120-122

*Suriyanti Siagian*

Understanding of Female Prisoners Character Education Through Formal 123-125



Socialization at Labuhan Ruku Penitentiary

*Dian Puspita Sari Sirait*

Local Wisdom-Based Education Marsialapari Salak Farmers Sibangkua Angkola Barat Tapanuli Selatan 126-128

*Desy Andarini*

Rituals at the Tomb of Datuk Darah Putih as a Media for Nonformal Education to Respect Ancestors (Case Study Chinese Ethnic in Aur Village Medan Maimun District Medan City) 129-131

*Gadis Anastasia*

Interactive Multimedia-Based Learning Materials Innovation for Teaching Basic Techniques in Analysis 132-134

*Yuni Chairani*

The Effect Model of Learning and Learning Interest Against the Results of Learning the Knowledge of Nature Primary School (SD) in Medan T.A 2019/2020 135-139

*Mida Lishanata*

Development of Interactive Media in Arabic on the Material Read Class VIII of MTs Darul Hikmah T.A 2019/2020 140-143

*Nurul Amri*

The Influence of Leadership Behavior, Work Motivation, Job Stress, and Job Satisfaction on Lecturers' Performance 144-146

*Hanafiah*

Developing Big Book as Reading Materials Based on Thematic Approach for Fourth Grade Students at SD Negeri 028068 Binjai East Binjai Regency Langkat 147-149

*Utari*

The Development of Textbook Based on Research About the Insect Pollinator on Chili Paper (*Capsicum annum L.*) 150-154

*Fitriatul Aspahani*

Gratitude Expressions and Responses used by the Characters in the Vow Movie 155-158

*Sabrina Octavia Pandingan*

Subtitling Strategies Used in The Meg Movie Texts 159-164

*Devi Sucina Nirwana*

Lexical Metaphor in Novel and Film Critical Eleven 165-167

*Indah Christiani Silitonga*

The Types of Modality in Teaching Learning Process 168-169

*Harnida Tanjung*

The Effect of Teaching Strategies and Students Motivation on Reading Comprehension Achievement 170-173

*Zulkarnain Batu Bara*

The Types of Flouting Maxim by Governor Candidates of North Sumatera in Election Debate 2018	174-176
<i>Tri Wita Indah Sari</i>	
The Effect of Teaching Strategies and Students' Interest on Reading Comprehension of Recount Text of Eighth Grade Students of MTs Qur'an Kisaran	177-179
<i>Ahmad Fauzi</i>	
Flouting Maxims in the Courtroom of Administrative Court	180-182
<i>Aminah Ari Fadhila</i>	
Development of Adobe Flash Learning Media Based on Cooperative Learning to Improve Student's Spatial Ability at Chandra Kumala Secondary School	183-188
<i>Fajar Sukma Harsa</i>	
Improving Results in Learning Bahasa for Poetry Readings with the Implementation of a Direct Learning Model for Fifth Grade Elementary School	189-192
<i>Dr. Mayske Rinny Liando, S.Pd., M.Pd</i>	
Development of Learning Materials Based on Problem Based Learning to Improve Students Problem Solving Ability	193-197
<i>Poppy Amalia</i>	
Analysis Of The Economic Bilateral Relationship Indonesia – China On Balance Of Payments In Indonesia	198-201
<i>Sri Wulandari</i>	
Community Participation in Preservation of City Park The Case of Binjai City, Indonesia	202-204
<i>Widya Afriani Wiliskar</i>	
The Types of Gender Arguments in Instagram (A Case Study of Donald Trump's Political Status)	205-207
<i>Putri Permata Sari Samosir</i>	
The Analysis of Monetary Policy Transmission Mechanism by Exchange Rate Channel in Influencing The Inflation in Indonesia	
<i>Putry Sari Rahmadyah Pulungan</i>	208-214
Translation Technique Applied in Translating the First Call from Heaven Novel	215-222
<i>Sudariyani</i>	
Education Cultural in Bona Pasogit (Ethnographic Study of Education Cultural Inheritance in the Toba Batak Society Marga Panjaitan in Pematangsiantar)	223-225
<i>Tripresar Jhon Tuan Panjaitan</i>	
Evaluation Of Tiered In Order To Increase PAUD Teacher Competence In Medan City	226-230
<i>Rehmenda Christy</i>	
Women Politeness Strategies of Bargaining "Media Credit Store" in Tanjung	231-233

Morawa

*Nahdyah Sari Daulay*

Toba Batak Language Shift in Rantau Selatan

*Helfi Vinawari S*

234-236

Development of Interactive Multimedia Digital Storytelling in English Subjects

237-239

*Juanda*

The Effect of PLAN (Plan, Locate, Add and Note) Strategies on Students' Achievement in Reading Comprehension

240-244

*Neneng Nurhamidah*

Unggah-Ungguh Code Switching in Kartini Movie

*Yutika Sari*

245-247

Metaphors in Umpasa of the Toba Batak Wedding Ceremony

248-250

*Sactica Oktavyani Sagala*

The Effect of Model learning and Gender Against Piano playing Skills for class V SMK Negeri 11 Medan T.A 2019/2020

251-255

*Gufran Nurman*

The Effect of Cooperative Learning Model Based on Aceh Culture to Improve the Generic Science Skills of Student

256-260

*Safitri Raufa*

Gender Conversation in Workplace Context

*Aisyah Fitriani Dasopang*

261-265

Management and Development Quality of Teacher Performance Through Teacher Competence in the First Middle School in Banda Aceh

266-268

*Faisal Anwar*

Modality used in Beauty Product Advertisements on Instagram Caption

269-272

*Indah Eka Sari*

Attitudinal Appraisal in Ahok's Speech

*Firdha Sabrina*

273-276

Appraisal Attitudes by the Judges on Indonesian Idol "Grand Final" Session

*Mieta Setieya*

277-280

The Development of Virtual Laboratory-Based Learning Media of Biology on The Topic of Bacterial for High School Students

281-284

*Lailatussyifa*

Analysis of Economic Opening on Rupiah Exchange Rate on United States Dollars (2008-2018)

285-289

*Sri Wahyuni*

The Manners of Cognitive Process in Translating English Phrasal Verbs Into

290-293

Indonesian

*Fitri Ervina Tarigan*

Javanese Addressing Terms Maintenance by the Teenager Speakers in Bukit Malintang 294-298

*Sudarti Rahayu Ningsih*

Appraisal in Students' Argumentative Writing 299-302

*Ika Vanesia Siagian*

Speech Pauses Used by Male and Female Students in English Oral Examination 303-305

*Lamia Deareni*

The Development of Guidance and Integrated Science Practicum Kit Integrated Guided Inquiry Model bases Science Process Skills for Class VII Semester I 306-309

*Fretty Nafartilova Hutahaeen*

Analysis of Biomolecular Practicum Guides According to KKNi Curriculum 310-313

*Nurul Indah Pratiwi*

The Cognitive Process of Different Gender in Writing Argumentative Text 314-318

*Surya Teriadi Tarigan*

The Development of Chemistry Lab Guide Book for High School Based on Guided Inquiry to Measure Scientific Attitudes and Science Process Skill 319-325

*Gorat Victor Sibuea*

The Unnaturalness of the Translatio of Indonesian Tourist Resorts Signs Into English in Parapat and Bukit Lawang 326-328

*Iis Aprianti*

Grammatical Error of Speech by Students in Bilingual Program of Ma'had Al Jami'ah UIN North Sumatra 329-332

*Riyah Shibha Nasution*

Speech Functions Used by Male and Female Tour Guides in Their Touring Interaction with Tourists in Bukit Lawang 333-336

*Widya Ningsih*

Analysis of the Influence of Economic Openness to Indonesia Growth 337-340

*Zando Silaban*

Design Development and Standard Operational Procedure for Training Model Management of 3 Diploma Mechanical Engineering University of Medan 341-345

*Mindo Judica Pangaribuan*

The Euphemism in "Sambah Manyambah" Tradition of Minangnese Wedding Ceremony 346-348

*Muhammad Fauzi*

Analysis of Factors That Influence the Interdiction of District/City in the Province 349-354

North Sumatra

*Muhammad Yulhelmy Isra*

Development of Interactive Learning Media Based on Adobe Flash CS 6 in Geographic Lessons 355-360

*Mardimpu Sihombing*

The Comparison between Predict Observe Explain (POE) and Think Pair Share (TPS) Learning Model on Students Learning Achievement, Activity, and Critical Thinking Skill on Human Circulatory System 361-367

*Remli Nelmian Simarmata*

Metaphor Translation in English and Indonesian Version of Surah Ali Imran 368-371

*Uswatun Hasanah*

# Subtitling Strategies Used in *The Meg* Movie Texts

Devi Suci Nirwana

English Applied Linguistic Study  
Program  
Postgraduate School, UNIMED  
Medan, Indonesia  
devisucinirwana31@gmail.com

Rahmad Husein

English Applied Linguistic Study  
Program  
Postgraduate School, UNIMED  
Medan, Indonesia  
rhnaitupulu@yahoo.com

Zainuddin

English Applied Linguistic Study  
Program  
Postgraduate School, UNIMED  
Medan, Indonesia  
zainuddin52@yahoo.com

**Abstract**—Subtitling strategies used by subtitler in translating, word, phrase or speaker's utterances in audiovisual field. This research deals with subtitling strategies used in *The Meg* movie texts. The purpose of this study is to describe the types of subtitling strategies used in *The Meg* movie texts. The research methodology used in the research is qualitative research design. The object of the study is *The Meg* movie directed by Jon Turteltaub. The data were analyzed by using interactive model of qualitative data management and analysis namely data collection, data condensation, data display and verification and conclusion. Based on the data analysis, the findings of this study revealed that there were ten types of subtitling strategies based on Haryanto's theory used in *The Meg* movie texts namely Expansion (2.1%), Paraphrase (21.3%), Transfer (40.6%), Imitation (8.7%), Transcription (1.0%), Condensation (6.8%), Decimation (0.7%), Deletion (7.3%), Taming (0.2%), Resignation (1.5%) and the researcher found four other types of subtitling strategies namely Abreviation (0.7%), Dislocation (0.7%), Culturally (1.5%) and Peyoration (0.2%). This means that the subtitling strategies that analyzed in the form of the clauses as the research data mostly focused on Transfer.

**Keywords**—movie; subtitles; subtitling strategies; translation

## I. INTRODUCTION

Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Translation is reproducing source language in equivalent way into target language as close as possible to the original one. Translation itself has always been a central part of the communication between two different languages [1]. Subtitling as the rendering of the verbal message in filmic media in a different language, in the shape of one or more lines of written text, which are presented on the screen of the movie [2].

Subtitling strategies used by subtitler in translating word, phrase or speaker's utterance in audiovisual field. Subtitle translation's aim is to translate a verbal language to written and to transfer the information to the viewers in a limited space [3]. Unlike literally translation, a subtitler (person who translate subtitle) needs an excellent listening skill to translate. Therefore, subtitles can help the audiences learn the foreign language through a movie. There are many genre of movie can be chosen by the translator to translate the subtitle film.

*The Meg* movie is one of the famous movie in 2018 that enjoyed by all age circles, from children until adult and it is directed by Jon Turteltaub. This movie is about the shark namely Megalodon, the largest shark ever known believed to be extinct for millions of years. The source language (SL) of this movie is English and the target language (TL) is Indonesian. Rizal Adam as the movie subtitler applied many types of subtitling strategies in the subtitles so the viewers can be easily got the idea of each utterance in the movie.

In this case, the problems appear when the researcher saw some awkward cases in the TL. Not all of the SL translated fully in the TL, there are number of words in the SL less of the TL and vice versa.

The following are some preliminaries data found by the researcher by the data source is the subtitling of *The Meg* movie, such as:

Data 97

SL: Wow, look at that

TL: *Wah, lihat itu*

Data 102

SL: Blast

TL: *Ledakkan sekarang*

In the first example, the subtitler changed the word of **Wow** into **Wah** because adopted when the original employs some sort of special effect where the translation of the effect is more important than the content. It produces a different expression in the target text that adjusts the contents of the source text so that it conforms to the target text-language. It is used in connection with metaphorical phenomena.

The last example, the subtitler has giving addition meaning in the target languages which is not existed in SL. The subtitler added the word of **sekarang** for emphasizing the TL itself.

This is not the first study in the academic world. There have been some previous studies conducted by several researchers related to this research. They are inspiring the researcher to do a further study about it. Related to this study, the researchers found some previous researchers in the journals either national or international which are related to

the title that is going to be conducted. Some of them discussed about Subtitling Strategies and the others discussed about Interlingual Subtitling, Translation Strategies, Subtitle Translation and Strategies used by Subtitler. Other research about subtitling strategies used in the movie [4]. Based on the phenomena of the journals also examples described above is the background that encourage the researcher to describe the subtitling strategies use in *The Meg* movie texts. To analyze the subtitling strategies used in *The Meg* movie, the researcher used theory of subtitling strategies namely expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, condensation, decimation, deletion, taming and resignation.

Based on the problems of the study, the objective of this study as the following:

1. To describe the types of subtitling strategies used in *The Meg* movie texts

## II. THEORETICAL REVIEW

Subtitling is a type of translation in the conversation from the movie that helps the viewers from another languages understand the languages used in the movie easily. It can be defined as screen translation. Subtitling can also be defined as condensing translations of original dialogue, which appear as lines of text usually positioned towards the bottom of the screen [5]. Subtitling strategies is one of the strategies of language transfer in translating type of mass audio visual communication such as movie, film and television.

Strategies here mean a plan of action designed used by translator in translating word, phrase, sentences or speakers utterances.

### A. Types of Subtitling Strategies

Subtitling Strategies are divided into ten types. The are: expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, condensation, decimation, deletion, taming and resignation[6].

#### 1. Expansion

Expansion means giving addition meaning in the target language.

#### 2. Paraphrase

Paraphrase is used when the subtitler does not use the same syntactical rules in subtitling the dialogue. In other words, the subtitler using this strategy to changes the structures of the subtitle and makes it easier to understand and readable by the audience.

#### 3. Transfer

Transfer strategies are done by translating the source text literally. Transfer refers to the strategy of translating the source text completely and accurately. There is no added explanation or modifying of view, because the subtitler translates the dialogue by literal word.

#### 4. Imitation

Imitation strategies are done by rewriting the source text into target text and maintain the same form. This strategy is done usually in translating the name of person or the name of place.

#### 5. Transcription

Transcription is used in those cases where a term is unusual even in the source text, for example, the use of a third language or nonsense language.

#### 6. Condensation

Condensation is making the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it does not lose the message. Sometimes pragmatic effect can be lost by using condensation strategy.

#### 7. Decimation

Decimation is an extreme condensation. This strategy is usually used in translating the actor conversation or utterance when they have a quarrel especially when they speak loudly and with fast speed.

#### 8. Deletion

Deletion strategy means some of source texts are deleted because the translator believes that those parts are not important. Deletion refers to the total elimination parts of a text or omitted expression.

#### 9. Taming

Taming strategies is used to translate the rude or taboo words in order to be acceptable in target language.

#### 10. Resignation

Resignation is done when there is no any solution in transferring the message from SL into TL. Automatically, the meaning of the source text is not transferred into target language, or in other word it is untranslatable.

### B. The Meg Movie

Meg or *The Meg* is a new 2018 movie from Hollywood that used the genre of action, science fiction and thriller. The *Meg* movie directed by a director named Jon Turteltaub. While the screenplay script in this movie was written by Belley Avery with Steve Alten. At the beginning of the release of the movie *The Meg* used English as its main language. The *Meg* movie was released and aired on August 8, 2018.

*The Meg* movie is one of the famous movie in 2018 that enjoyed by all age circles, from children until adult. This movie is about the shark namely Megalodon, the largest shark ever known believed to be extinct for millions of years. The source language (SL) of this movie is English and the target language (TL) is Indonesian. Rizal Adam as the movie subtitler applied many types of subtitling strategies in the subtitles so the viewers can be easily got the idea of each utterance in the movie.

### III. METHOD

Based on the research study and theory, this research was conducted by using descriptive qualitative research method. The researcher used descriptive qualitative method because of some reasons. First, the data are clauses coming from documents or key informants. The data which have been gathered are described and suited with the aim of this study.

#### *Data and Source of Data*

The data of this research are translation in micro-units forms such as clauses of utterances reflecting subtitling strategies. Linguistics consists of micro-unit and macro-unit. Micro-unit consists of word, phrase, clause or sentences. Macro-unit consists of a language or a dialect [7]. The source of data in this research is parallel corpus consisting of spoken text spoken by the main character namely Jonas Taylor in The Meg Movie published in 8 August, 2018 as the source language (English) and Indonesian subtitling appear in the monitor as the target language (Indonesia) from the beginning part until the last of the movie. Based on qualitative research, if the population is less than 30 then all populations can be sampled [8]. It means that from 15 characters in the movie, the researcher choose all characters in this movie to be analyzed in this research. The duration of the movie is 155 minutes. Those transcripts subtitling (source language and target language) elaborated into clauses classified into subtitling strategies that based on theory of subtitling strategies by Haryanto's (2005).

### IV. FINDING AND DISCUSSION

#### *1. The Types of Subtitling Strategies Used in The Meg Movie Texts*

The types of subtitling strategies by Haryanto (2005) were used in this research. There were ten tenth subtitling strategies suggested by Haryanto and four other strategies found by the researcher in this research, the analysis of the clauses as the data can be seen in Table IV.

Table IV. Types of Subtitling Strategies

No.	Types of Subtitling Strategies	Frequency	Percentages (%)
1.	Expansion	8	2.1
2.	Paraphrase	81	21.3
3.	Transfer	154	40.6
4.	Imitation	33	8.7
5.	Transcription	4	1.0
6.	Condensation	26	6.8
7.	Decimation	3	0.7
8.	Deletion	28	7.3
9.	Taming	1	0.2
10.	Resignation	6	1.5
11.	Abbreviation	3	0.7
12.	Dislocation	3	0.7

13.	Culturally	6	1.5
14.	Peyoration	1	0.3
Total		357	93.3

Based on the Table IV, fourteenth types of subtitling strategies were applied in translating the Indonesia subtitle of The Meg movie (by emphasized a single strategy) from English as the source language (SL) into Indonesia as the target language (TL) namely Expansion, Paraphrase, Transfer Imitation, Transcription, Condensation, Decimation, Deletion, Taming, Resignation, Abbreviation, Dislocation, Culturally and Peyoration. Transfer is the most dominant strategy used by the translator. Transfer occurs to the clauses which are fully translated completely and accurately by maintaining its structure from SL to TL. It means that it is the most common and easiest strategy that can be applied by the translator before applying other strategies. This is because transfer strategy does not require a higher level of background knowledge from the translator to spot the difference of meaning equivalence from SL to TL. Transfer happened because lack of knowledge.

#### 1) Expansion

Data 189

SL: He closed the hatch

TL: *Dia menutup pintu palkanya*

Based on the data 108, the clause **“He closed the hatch”** of source language was translated into **“*Dia menutup pintu palkanya*”** in the subtitles of target language. The translator giving addition meaning in the target language especially in the word of “pintu”. the translator applied expansion subtitling strategy, this strategy applied by translator to gain the audience comprehension. The word “pintu” is used to explain the meaning of hatch in the source language. This utterance happened when Jonas talks to Suyin that Toshi closed the hatch and he cannot bring back.

#### 2) Paraphrase

Data 4

SL: I got one more survivor

TL: *Ada satu lagi yang selamat*

In data 4 above, the word **“I got one more survivor”** of source language was translated into **“*Ada satu lagi yang selamat*”** in the subtitles of target language. Here, the translator was applied the paraphrase subtitling strategy by changing the meaning of the subtitle and make the audiences understand easily about the context of the movie. This scene happened when Jonas find his friend in the ship that still alive.

#### 3) Transfer

Data 93

SL: You drink too much

TL: *Kau terlalu banyak minum*



Based on the data 93 above, the translator applied transfer subtitling strategy. The clause **“You drink too much?”** of source language was translated into **“Kau terlalu banyak minum?”** in the subtitles of target language. Transfer occurred in the class of word. It could be seen that subtitling strategies here was done by translating the source text literally. Transfer refers to the strategy of translating the source text completely and accurately. This scene happened when Mac talks to Jonas because Jonas was drink too much beer in his hand.

#### 4) Imitation

Data 68

SL: Jonas said something attacked them

TL: *Jonas bilang sesuatu menyerang mereka*

Data 68, **“Jonas said something attacked them”** of source language was translated into **“Jonas bilang sesuatu menyerang mereka”** in the subtitles of target language. Based on the data 68 above, imitation subtitling strategies occurred in the class of word. It could be seen that subtitling strategies here was done by rewriting the source text into target text and maintain the same form in translating the name of person that is “Jonas”. This scene happened when Mac talks to Doctor Heller about Jonas.

#### 5) Transcription

Data 9

SL: You okay, pal?

TL: *Kau baik-baik saja, kawan?*

Based on data 9, the clause **“You okay, pal?”** of source language was translated into **“Kau baik-baik saja, kawan?”** in subtitles of target language. The translator applied transcription subtitling strategy. It could be seen in word **“Pal”** which was translated into **“kawan”**. The word **“Pal”** was a third language which was an American word meaning friend. In this scene, Jonas talks to DAngelo about DAngelo feeling because something is crushing the hull.

#### 6) Condensation

Data 85

SL: I am so glad I am not crazy

TL: *Senang aku tidak gila*

Based on the data 85, the clause **“I am so glad I am not crazy”** of source language was translated into **“Senang aku tidak gila”** in subtitles of target language. It could clearly be seen that the translator used condensation strategy by using shorter utterances and make it condense in target language but it does not lose the message.

#### 7) Decimation

Data 8

SL: What the hell was that?

TL: *Apa itu?*

Based on the data 8, the clause **“What the hell was that?”** of source language was translated into **“Apa itu?”** in target language. Here, the translator applied decimation subtitling strategy by condensing the utterance because the utterances have difficulty absorbing unstructured written text quickly. Based on the context of the movie, the actors’ utterance has a quarrel and he speaks loudly and with fast speed. This scene happened when Jonas ask to his friend about a sound of a crash outside the ship.

#### 8) Deletion

Data 66

SL: Yeah, well, I am not crazy.

TL: *Aku tidak gila*

Based on the data 66 above, the clause **“Yeah, well, I am not crazy”** of source language was translated into **“Aku tidak gila”** in target language. Deletion subtitling strategy occurred in the data 66. The word **“Yeah, well”** in this term was deleted by translator without changing the information to the audience. In this scene, Jonas talks to everyone that he is not a crazy guy. He had ever seen the largest shark in the bottom of the ocean namely Megalodon.

#### 9) Taming

Data 275

SL: I am an idiot.

TL: *Aku bodoh*

Based on data 275 above, the clause **“I am an idiot”** of source language was translated into **“Aku bodoh”** in subtitles of target language. Taming subtitling strategy occurred in data 275. Here, the translator was translated the taboo word of **“Idiot”** in source language into **“bodoh”** in target language in order to be acceptable in target language. In this scene Jonas talked to himself when he dared to swim into the sea to inject poison into the Megalodon.

#### 10) Resignation

Data 144

SL: Evolution launch in 15 seconds

TL: *Peluncuran Evolution 15 detik lagi*

Based on data 144 above, **“Evolution launch in 15 seconds”** of source language was translated into **“Peluncuran Evolution 15 detik lagi”** in subtitles of target language. The translator applied resignation subtitling strategy. It could be seen clearly the meaning of the source language especially in the word of “Evolution” is not transferred into target language, or in other word it is untranslatable. This scene happened when Jaxx to Jonas that the system of Evolution go for descent.

#### 11) Abbreviation

Data 27

SL: It is an honor to meet you, Doctor Zhang

TL: *Satu kehormatan bertemu denganmu, Dr. Zhang*

Based on the data 27, the clauses **“It is an honor to meet you, Doctor Zhang”** of source language was translated into **“*Satu kehormatan bertemu denganmu, Dr. Zhang*”** in target language. The translator applied abbreviation in this data. It could be seen clearly in word **“Doctor Zhang”** was translated into **“*Dr. Zhang*”**. This strategy is done by shortening of word especially in the name of someone’s title. This scene happened when Jonas talks to Doctor Zhang when Doctor Zhang come to his home for not social call.

12) Dislocation

Data 182

SL: Ah, that does not look good.

TL: *Wah, itu terlihat tak bagus*

Data 182 above, the clause **“Ah, that does not look good”** of source language was translated into **“*Wah, itu terlihat tak bagus*”** in target language. Dislocation subtitling strategy occurred in this data. The translator translated the different expression in target language especially in the word of “Ah” was translated into *“Wah”*. In this scene, Jonas talks to Lori if the Megalodon hits them while they were still attached then they were all gonna die.

13) Culturally

Data 181

SL: **10 miles**, it is still with us

TL: *Sudah 16 km, tapi dia masih mengejar kita*

Data 181 above, the clause **“10 miles, it is still with us”** of source language was translated into **“*Sudah 16 km, tapi dia masih mengejar kita*”** in subtitles of target language. The translator applied culturally subtitling strategy. Here, the translator translated the word of **“10 miles”** into **“16 km”** based on the context of culturally especially in Indonesia context. It means that 1 mile equals 1.60934 kilometer. So, 10 miles times 1.60934 equals 16 kilometer. Beside the subtitling strategy, there was other strategies occurred from source language **“10 miles”** were translated into target language become **“16 km”** were called abbreviation of subtitling strategies. In this scene Jonas talks to his friend that the Megalodon still chasing after them even though the distance is 16 km.

14) Peyoration

Data 16

SL: You have lost your mind!

TL: *Kau sudah gila!*

Based on data 16 above, the clause **“You have lost your mind!”** of source language was translated into **“*Kau sudah gila!*”** in target language. Peyoration subtitling strategy

occurred in this data. The translator translated the different meaning in target language especially the phrase of **“lost your mind”** was translated into **“*gila*”**. Here, the translator was translated the words into worse, rough or has a lower position than the meaning of the previous word. This scene happened when Doctor Heller talks to Jonas because Jonas closed the hatch and some of their friend trapped because the ship that sank on the seabed.

Having analyzed the data of the research, the findings are described there are ten types of subtitling strategies based on Haryanto theory in The Meg Movie Texts namely Expansion (2.1%), Paraphrase (21.3%), Transfer (40.6%), Imitation (8.7%), Transcription (1.0%), Condensation (6.8%), Decimation (0.7%), Deletion (7.3%), Taming (0.2%), Resignation (1.5%) and the researcher found four other types of subtitling strategies namely Abbreviation (0.7%), Dislocation (0.7%), Culturally (1.5) and Peyoration (0.2%).

There are some points as the important ones to be discussed in this research. This research focused on describing subtitling strategies found in *The Meg Movie Texts*. Related to the types of subtitling strategies, this research used Haryanto theory to determine the types of subtitling strategies. The researcher collected, analyzed and compared subtitling strategies and its translation which are shown in *The Meg Movie Texts*. Then, the researcher described types of subtitling strategies and gives its analysis of each sample. The classification of types of subtitling strategies and this study focuses on describing the subtitling strategies used in translating English language into Bahasa Indonesia in subtitles. This study used Haryanto theory. The translator or subtitler applied transfer because in general, the transfer strategy translated by is a translated by which priorities the equivalent of word or expression in the TL or in expression that have a reference or meaning of the same word or expression in the SL and transfer strategies are done by translating the source text literally. Transfer refers to the strategy of translating the source text completely and accurately. There is no added explanation or modifying of view, because the subtitler or translator translates the dialogue by literal word. In addition, the usage of this strategy also maintains the structure of the original text.

#### ACKNOWLEDGMENT

R. B. G. thanks goes to her two beloved advisors, Dr. Rahmad Husein, M. Ed as her first advisor and Prof. Dr. Zainuddin, M. Hum as her second advisor for their all guidance, assistant, encouragement and valuable suggestions through the completion of this research.

#### REFERENCES

- [1] J.C. Catford, "A Linguistic Theory of Translation", London:Oxford University Press, 1965
- [2] H. Gottlieb, "Subtitles, Translation & Idioms", Copenhagen: Centre for Translation Studies, University of Copenhagen, 1997
- [3] H. Gottlieb, "Subtitling – A New University Discipline," In: Dollerup, 1992

- [4] D. Kusumawardani, 2017” *Analysis of Subtitling Strategies used in Wonder Woman Movie*”, Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2017
- [5] Gilbert, “ *Dubbing and Subtitling in World Context*,” Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 2009
- [6] S. Haryanto, “ *Subtitling: Collection of International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture*, “ Program Pascasarjana: UNS, 2005
- [7] B. Spolsky, “*Sociolinguistics*,” Oxford: Oxford University Press, 2014
- [8] J.T. Roscoe, “Fundamental Research Statistic for the Behavioral Sciences” New York: Holt, Rinehart and Winston, 1975, Inc. pp.189-1975

